

科目：英文寫作與翻譯

適用：外文系三

考生注意：

1. 依次序作答，只要標明題號，不必抄題。
2. 答案必須寫在答案卷上，否則不予計分。
3. 限用藍、黑色筆作答；試題須隨卷繳回。

編號：521

本	試	題
共	1	頁
第	1	頁

Part I. TRANSLATION (40%)

Please translate the following passage into Chinese:

HE that hath wife and children hath given hostages to fortune; for they are impediments to great enterprises, either of virtue or mischief. Certainly the best works, and of greatest merit for the public, have proceeded from the unmarried or childless men; which both in affection and means have married and endowed the public.

Part II. COMPOSITION (60%)

Read the following passage and comment on it. In your commentary, you must:

- (a) Paraphrase the writer's position on the topic.
- (b) State whether you agree or disagree. Justify your opinion with coherent arguments and examples.

HE that hath wife and children hath given hostages to fortune; for they are impediments to great enterprises, either of virtue or mischief. Certainly the best works, and of greatest merit for the public, have proceeded from the unmarried or childless men; which both in affection and means have married and endowed the public. Yet it were great reason that those that have children should have greatest care of future times; unto which they know they must transmit their dearest pledges. Some there are, who though they lead a single life, yet their thoughts do end with themselves, and account future times impertinences.¹ Nay, there are some other that account wife and children but as bills of charges. Nay more, there are some foolish rich covetous men, that take a pride in having no children, because they may be thought so much the richer. For perhaps they have heard some talk, *Such an one is a great rich man*, and another except to it, *Yea, but he hath a great charge of children*; as if it were an abatement² to his riches. But the most ordinary cause of a single life is liberty, especially in certain self-pleasing and humorous³ minds, which are so sensible of every restraint, as they will go near to think their girdles and garters to be bonds and shackles. Unmarried men are best friends, best masters, best servants; but not always best subjects; for they are light to run away; and almost all fugitives are of that condition. A single life doth well with churchmen; for charity will hardly water the ground where it must first fill a pool. It is indifferent for judges and magistrates; for if they be facile⁴ and corrupt, you shall have a servant five times worse than a wife. For soldiers, I find the generals commonly in their hortatives⁵ put men in mind of their wives and children; and I think the despising of marriage amongst the Turks maketh the vulgar soldier more base. Certainly wife and children are a kind of discipline of humanity; and single men, though they may be many times more charitable, because their means are less exhaust; yet, on the other side, they are more cruel and hardhearted (good to make severe inquisitors), because their tenderness is not so oft called upon. Grave natures, led by custom, and therefore constant, are commonly loving husbands, as was said of Ulysses, *vetulam suam prætulit immortalitati* [he preferred his old wife to immortality].

Note:

1. Not their affair.
2. Reduction in amount, degree, or intensity.
3. Impulsive or unpredictable.
4. Easily influenced, persuaded or controlled.
5. The act or an instance of urging, encouraging, or persuading earnestly.